

## **Elzerath, Römischer Tempel an Straßenstation**

Der Text zu dem Standort wurde von einem Rechercheteam unter der Leitung von Dr. Rosemarie Cordie vorbereitet und schließlich von Lothar Schwinden verfasst, der Text in einfacher Sprache von Dorothee Schwinden.

Übersetzung ins Luxemburgische: Katrin Gaul, Miriam Welschbillig

Übersetzung ins Englische: Dr. David Wigg-Wolf

Übersetzung ins Französische: Nadia Bénétaud

Übersetzung ins Niederländische: Josée Nollen-Dijcks, MSc

© ARGO - Augmented Archaeology (Universität Trier), **CC BY 4.0**

### **Texte Standorttafel**

#### **Elzerath**

Römischer Tempel an Straßenstation 2.-4. Jahrhundert

Réimeschen Tempel a Stroossestatioun, 2.- 4. Joerhonnert

Temple romain d'un relais routier, du II<sup>e</sup> au IV<sup>e</sup> siècle

Roman temple at a road station, 2<sup>nd</sup>–4<sup>th</sup> century

Romeinse tempel aan halteplaats, 2<sup>e</sup> – 4<sup>e</sup> eeuw

### **Texte Langversion**

#### ***Elzerath, Römischer Tempel an Straßenstation***

Nur eine einfache, noch sichtbare Steinsetzung im Gelände nördlich von Elzerath erinnert an einen heiligen Bezirk mit einem kleinen römischen Tempel. Die Steinumfriedung grenzt eine Fläche von 84 x 35 m ein. In der Nähe der vorbeiführenden, hier heute nach Elzerath abknickenden Straße ist im Süden des Tempelbezirkes 1963 ein kleiner Quadratbau, außen 6 x 6 m, innen 4,50 x 4,50 m, ausgegraben worden.

Zeugnisse einer religiösen Verehrung sind nicht bekannt geworden. Doch die Lage an einer wichtigen Straßenkreuzung, die Einfriedung eines Bezirkes und der Grundriss für eine denkbare Kapelle legen die Bestimmung als Heiligtum nahe.

In unmittelbarer Nähe sind mindestens vier Häuser einer römischen Straßenstation mit Funden des 2. bis 4. Jh. entdeckt worden. An der Stelle des Heiligtums treffen zwei verschiedene Straßenrouten von der Stadt Trier her zusammen und setzen sich als römische Fernstraße, die Ausoniusstraße, zum Rhein und nach Mainz hin fort. Die Flurnamen „Judenkirchhof“ für den Tempelbezirk und „Heidenpütz“ für die römische Siedlung zeugen von der alten Kenntnis der Fundstelle.

#### ***Elzerath, Réimeschen Tempel a Stroossestatioun***

Iwwerreschter vu Maueren am Gebitt nördlech vun *Elzerath* erënneren un en hellege Beräich mat engem klengen réimeschen Tempel. D'Mauer aus Stee grenzt eng Fläch vu 84 x 35 m an. Bei der nogeleeëner Strooss, déi haut a Richtung Elzerath féiert, ass 1963 am Süde vum Tempelberäich e klengen quadratesche Bau (bause 6 x 6 m, banne 4,50 x 4,50 m) ausgegruewe ginn.

D'Lag un enger wichteger Kräizung, d'Agrenzung vum Beräich an de méigleche Grondrëss vun enger Kapell weisen dorop hin dass et sech ëm en Tempel handelt. Weider Indizien dofir ginn et net.

Nobäi sinn op d'mannst 4 Haiser vun enger réimescher Stroossestatioun mat Objeten aus dem 2. bis dem 4. Jh. fonnt ginn. Um Standuert vum Tempel treffen zwou verschidde Stroossen aus der Stad Tréier openee a féieren zesummen als réimesch Fernstrooss, d'*Ausoniusstrooss*, bis op de Rhäin bis

weider op Mainz. D'Flouernimm "Judenkirchhof" fir den Tempelberäich an "Heidenpütz" fir d'réimesch Siidlung weisen op e fréit Wësse vum Standuert hin.

### ***Elzerath, Temple romain d'un relais routier***

Seules des pierres amassées par l'homme, encore visible sur le terrain, au nord d'Elzerath, évoquent le sanctuaire avec un petit temple romain. L'enclos de pierres délimite une surface de 84 x 35 m. À proximité de la route conduisant aujourd'hui à Elzerath, qui fait un coude ici, a été mise au jour en 1963, au sud du complexe de temples, une petite construction carrée, de 6 x 6 m à l'extérieur, de 4,50 x 4,50 m à l'intérieur.

Nous n'avons pas connaissance de témoignages d'un culte religieux. Mais l'emplacement près d'un croisement de route important, la clôture d'un espace et le plan de ce qui pourrait être une chapelle suggère qu'il s'agissait d'un sanctuaire.

À proximité immédiate ont été découvertes au moins quatre maisons d'un relais routier romain avec des objets datant du II<sup>e</sup> au IV<sup>e</sup> siècle mis au jour. À l'emplacement du sanctuaire se rejoignent deux itinéraires venant de la ville de Trèves, ils continuent en direction du Rhin et de la ville de Mayence sous forme de voie romaine, la voie d'Ausone. Les lieux-dits « Judenkirchhof » (cimetière juif) pour le complexe de temples et « Heidenpütz » (puits des païens) pour la colonie romaine nous indiquent que le site archéologique est connu depuis longtemps.

### ***Elzerath, Roman temple at a road station***

A few simple stones that are still visible in the ground to the north of Elzerath are all that is left to remind us of a sacred precinct with a small Roman temple. The stone enclosure surrounded an area measuring 84 x 35 m. In the south of the sanctuary, near the road that passed nearby and which today turns off to Elzerath, a small square structure was excavated in 1963. Its external dimensions are 6 x 6 m, its internal dimensions 4.5 x 4.5 m.

No evidence for the religious practices performed here have survived. However, the situation at an important crossroads, the enclosed area, and the outline of what may well have been a chapel make it very likely that this was a sanctuary.

In the immediate vicinity the remains of at least four houses from a Roman road station with finds from the 2<sup>nd</sup> to the 4<sup>th</sup> century have been discovered. At the sanctuary two different roads from Trier meet and continue on as the Ausonius Way, an important long-distance route to the Rhine and Mainz. The fields where the temple stood are called „Judenkirchhof“ (Jewish churchyard), where the Roman settlement lay „Heidenpütz“ confirming that the site has long been known.

### ***Elzerath, Romeinse tempel aan een halteplaats langs de weg***

Slechts een eenvoudige nog net zichtbare rij stenen in het landschap ten noorden van Elzerath herinnert aan een heilige plek waar een kleine Romeinse tempel stond. De stenen afzetting markeert een vlak van 84 bij 35 m. In de buurt van de weg die hier tegenwoordig naar Elzerath afbuigt, is in 1963 aan de zuidkant van het tempelgebied een klein vierkant gebouw opgegraven, dat van buiten 6 bij 6 m. en van binnen 4,5 bij 4,5 m. meet.

Tekenen van een religieuze verering zijn er niet gevonden. Maar de ligging aan een belangrijk kruispunt van wegen, de manier waarop het terrein is afgezet en de fundamenten van misschien wel een kapel, doen denken aan een heiligdom.

In de directe omgeving zijn minstens vier huizen van een Romeinse halteplaats ontdekt, waar voorwerpen uit de 2<sup>e</sup> tot en met 4<sup>e</sup> eeuw gevonden werden. Op de plek van het heiligdom komen twee verschillende wegen vanuit Trier samen, die als Romeinse heerweg, de Ausoniusweg, verder

naar de Rijn tot aan Mainz loopt. De plaatselijke benamingen "Judenkirchhof (Jodenkerkhof)" voor het tempelgebied en "Heidenpütz (Heidenput)" voor de Romeinse nederzetting geven aan dat de vindplaats al lang bekend was.

### Texte Kinder und Jugendliche

#### ***Elzerath, römischer Tempel an Straßenstation***

Hier im Gelände sieht man einige wenige Mauerreste. Hier stand wohl ein kleiner römischer **Tempel**.

In der Nähe gab es eine römische Straßenstation.

- **Straßenstation:** Hier konnte man übernachten und Pferde wechseln.

Von Trier führten zwei Straßen bis hierher, eine schnellere und eine langsamere. Von hier ging die Fernstraße zum Rhein weiter. Heute nennt man diese alte römische Straße „Ausoniusstraße“.

- **Ausonius:** römischer Dichter, der hier im Jahr 371 vorüberreiste

#### ***E-Elzerath, Réimeschen Tempel a Stroossestatioun***

Hei um Terrain gesäit ee just nach puer Mauerreschter. Hei stoung wahrscheinlech e klenge réimeschen Tempel.

Nobäi gouf et eng réimesch Stroossestatioun.

- **Stroossestatioun:** Hei konnt ee schlofen an d'Päerd wiesselen.

Vun Tréier hunn zwou Stroossen heihi gefouert, eng méi séier an eng méi lues. Vun hei aus ass d'Fernstrooss bis bei de Rhäin weidergaang. Haut nennt een déi al réimesch Strooss "Ausoniusstrooss".

- **Ausonius:** e réimeschen Dichter, deen am Joer 371 hei passéiert ass

#### ***E-Elzerath, Temple romain d'un relais routier***

Sur le terrain, on voit quelques rares traces de murs. Il y avait probablement un petit **temple** romain à cet endroit.

Un relais routier romain se trouvait à proximité.

- **Relais routier :** on pouvait y passer la nuit et avoir des chevaux frais.

Au départ de Trèves, deux routes conduisaient jusqu'ici, une plus rapide et une plus lente. Partant d'ici, la voie romaine prenait la direction du Rhin. Aujourd'hui, on appelle cette ancienne voie romaine la « voie d'Ausone ».

- **Ausone :** poète romain, qui est passé ici en 371

#### ***E-Elzerath, Roman temple at a road station***

Here you can see the remains of a few walls in the ground. Probably a small Roman **temple** stood here.

There was a Roman roadside station nearby.

- **Road station:** here you could spend the night and change horses.

Two roads from Trier led here, a faster and a slower route. From here the long-distance road continued on to the Rhine. Today the road is known as the "Ausonius Way".

- **Ausonius:** a Roman poet who passed by here in 371.

***E-Elzerath, Romeinse tempel aan een halteplaats langs de weg***

Hier in het veld zie je een paar overblijfselen van muren. Stond hier misschien een kleine Romeinse tempel?

In de buurt lag er aan de weg een Romeinse halteplaats.

- **halteplaats:** hier kon je overnachten en van paarden wisselen.

Vanuit Trier liepen twee wegen naar dit punt, één snellere en één langzamere. Vanaf hier gingen de twee wegen samen verder als de langeafstandsweg (heerweg) naar de Rijn. Tegenwoordig noemt men deze oude Romeinse weg de "Ausoniusweg".

- **Ausonius:** Romeins dichter, die hier in het jaar 371 voorbij kwam.